



# BOLETIM MENSAL

## SUZUKA, MAIO, 2004

# 5

URL <http://www.city.suzuka.mie.jp/port/index.html>

### **1. A Associação de Intercâmbio Internacional está procurando um funcionário para atender em língua portuguesa!**

Informações : Associação de Intercâmbio Internacional de Suzuka (Suzuka-shi Kokusai Koryu Kyokai)

.: 83-0724 E-mail : sifa@mecha.ne.jp

#### **Requisitos exigidos ao (à) candidato(a) :**

O candidato deve satisfazer todas as condições abaixo:

Saber falar português e japonês a nível cotidiano (inclusive ler e escrever)

Não se enquadrar nos itens de desqualificação do Artigo 16 da Lei de Funcionário Público Regional

Poder trabalhar na Associação

Possuir carteira de motorista para dirigir veículos comuns

Pessoa de nacionalidade estrangeira: quando do exercício do trabalho, deve estar registrada legalmente conforme a Lei de Registro de Estrangeiro, e possuir visto de permanência com prazo válido, conforme a Lei de Emigração e Imigração, e de Reconhecimento de Refugiados.



(C)MPC

#### **Tipo de serviço:**

Tradução de publicações e materiais impressos na língua portuguesa  
Atendimento e serviço de interpretação aos estrangeiros, tanto do balcão como em toda a região (Inclusive serviço de atendimento a consultas)

Colaboração e conselhos para o planejamento, proposta e execução de medidas aos estrangeiros residentes

Auxílio nos serviços administrativos em geral, etc.

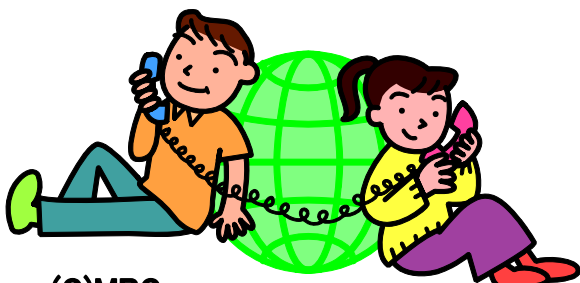
**Vaga:** 1 (uma)

#### **Condições :**

Período do contrato: Até 31 de Março de 2005(Pode ser prorrogado),

salário: ¥ 148.500/mês

As condições de trabalho, e as diversas ajudas-de-custo serão conforme estipula o regulamento dos funcionários contratados da Associação de Intercâmbio Internacional de Suzuka.



**(C)MPC**

Associação de Intercâmbio Internacional de Suzuka  
Kintetsu Suzuka-shi Eki Bldg. 3 F  
1-1-1 Kanbe 513-0801

O formulário de inscrição deve ser solicitado diretamente, por correio ou por e-mail, à secretaria da Associação. Caso solicitar por correio, escrever em vermelho "Shiken Moshikomi-sho Kibo" na frente do envelope, e anexar, sem falta, o envelope-resposta (um envelope com seu nome e endereço escrito, e com um selo de ¥ 80 colado).

**Admissão:** 1º de junho de 2004

**Inscrições:**

As inscrições devem ser feitas, impreterivelmente, até o dia 14 de maio (sexta-feira), às 17h00, diretamente ou por correio, preenchendo o formulário de inscrição com os dados necessários, e levando-o (ou enviando) à:

- Exame de admissão -

**Data:** 23 de maio de 2004 (domingo)

**Local:** Associação de Intercâmbio Internacional de Suzuka (Kintetsu Suzuka-shi Eki Bldg. 3 F)

**Exames:** Entrevista e prova escrita (japonês e português)

## **2 . O Koban de Hirata se mudou!**

《Informações : Delegacia de Polícia de Suzuka (Suzuka Keisatsu-sho) 》

.: 80-0110

A partir de abril, os serviços estão sendo prestados no novo koban.

Endereço: 2-4-20 Sanjo, Suzuka

**(C)MPC**



## **3. Vai mudar a taxa do Seguro Nacional de Saúde!**

Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão de Suzuka (Suzuka-shi Hoken Nenkin-ka)

.: 82-7605 E-mail : [hokennenkin@city.suzuka.mie.jp](mailto:hokennenkin@city.suzuka.mie.jp)

Haverá mudança no que se refere a taxa do Seguro Nacional de Saúde. Isto se deve à longa recessão econômica, baixa taxa de natalidade, envelhecimento da população, aumento de doenças relacionadas ao estilo de vida, aumento

das despesas de tratamento médico resultante da evolução da medicina e tecnologias médicas, e outros motivos.

Esses fatos fazem prever que, no futuro, haverá uma grande insuficiência de verbas para cobrir as despesas médicas.

Como Calcular a taxa do Seguro Nacional de Saúde e forma de pagamento

### **Para o Seguro Médico:**

**Quota sobre a renda :** Renda padrão tributável do ano anterior x 9%

**Quota sobre patrimônios :** Valor de imposto sobre o patrimônio fixo do presente ano x 20%

**Quota equitativa :** ¥ 29.500 por segurado

**Quota homogênea :** ¥ 29.500 por família

**Valor-limite do pagamento do seguro :**  
¥ 530.000

(C)MPC



### **Para o Seguro de Cuidados :**

**Quota sobre a renda :** Renda padrão tributável do ano anterior x 1,7%

**Quota sobre patrimônios :** Valor de imposto sobre o patrimônio fixo do presente ano x 3,2%

**Quota equitativa :** ¥ 5.800 por segurado

**Quota homogênea :** ¥ 4.800 por família

**Valor-limite do pagamento do seguro :** ¥ 70.000

- \* Caso haja na família pessoa com 40 a 64 anos de idade, inscrita no Seguro Nacional de Saúde (Segurado de categoria 2), o valor anual da taxa do Seguro Nacional de Saúde será a soma da taxa de seguro médico e da taxa do seguro de cuidados e tratamento.

Taxa de seguro médico + taxa de seguro de cuidados e tratamento = Taxa do Seguro Nacional de Saúde

- \* No caso de família que não se enquadra no item acima, a taxa de seguro médico será igual à taxa do Seguro Nacional de Saúde.

Taxa de seguro médico = Taxa do Seguro Nacional de Saúde

Quanto a Forma de pagamento, deve ser pago no final de cada mês, de julho a fevereiro do ano seguinte, em 8 vezes. (Quando o último dia do mês, for feriado, deve pagar no primeiro dia útil do mês seguinte, com excessão do mês de dezembro).

Habitualmente, o carnê referente a abril deste ano a março do ano seguinte, dividido em 8 vezes, é enviado aos associados. Mas, se, no meio do ano houver alteração quanto aos membros inseridos no Seguro Saúde, será enviado um novo carnê.

#### **4. Foi contratada uma funcionária que fala espanhol!**

«Informações : Divisão de Consulta Pública da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Shimin Taiwa-ka)»  
.: 82-9004 E-mail : [shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp](mailto:shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp)

Como o objetivo de atender os moradores de língua espanhola (Peru, Bolívia, e outros países), contratamos uma pessoa que fala espanhol na Divisão de Consulta Pública da Cidade de Suzuka (1º andar do Edifício Principal da Prefeitura Municipal).

Aquele que necessitar de intérprete de língua espanhola para fazer requerimentos, consultas, etc. referentes a trâmites governamentais, por favor, utilize o serviço.

#### **5. Vamos jogar futsal!**

«Informações: Centro Municipal de Atividades de Jovens Trabalhadores de Suzuka (Suzuka-shi Kinro Seishonen Home)»  
.: 87-6125 E-mail : [sangyoseisaku@city.suzuka.mie.jp](mailto:sangyoseisaku@city.suzuka.mie.jp)

(C)MPC



Foi construída uma quadra de futsal (40m x 20m), no campo do lado oeste do Centro Municipal de Atividades de Jovens Trabalhadores de Suzuka.

**Podem utilizar:** Pessoas que trabalham, com menos de 35 anos

**Dias de utilização:** De segunda a quinta-feira, das 13h00 às 20h30; sexta-feira, das 13h00 às 18h00

**Taxa de utilização:** Grátis

**Inscrições:** Efetue, primeiramente, os trâmites de registro de utilização do Centro (É necessário pagar um total de ¥ 1.100, de taxa de seguro contra acidentes e de taxa de utilização do centro. Pagando-se essa taxa, pode-se usar até 31/3/2005), e, em seguida, o requerimento para a utilização da quadra. Para a utilização, é necessário registrar os nomes de todos os usuários da quadra

#### **6. Extensão do Horário de Funcionamento da Biblioteca!**

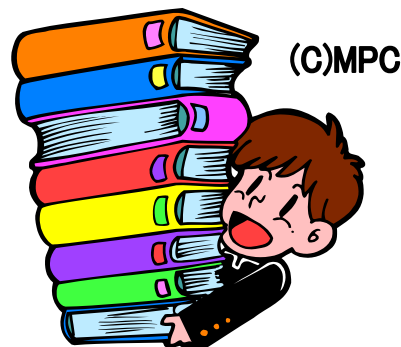
Informações: Biblioteca Municipal de Suzuka (Suzuka Shiritsu Toshokan)

.: 82-0347 E-mail : [toshokan@city.suzuka.mie.jp](mailto:toshokan@city.suzuka.mie.jp)

Às terças e quintas-feiras, no período de 6 de maio a 28 de outubro, a biblioteca ficará aberta ao público até as 19h00.

\* A biblioteca estará fechada na terceira 3ª-feira do mês.

\* A biblioteca estará fechada nos dias citados acima que coincidirem com o dia de organização dos documentos, realizada no final de cada mês.



## **7. Será aberto um balcão de atendimento para pagamento de impostos em feriados!**

«Informações: Divisão de Pagamento de Impostos da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Nozei-ka)»

. 82-9008 E-mail : nozei@city.suzuka.mie.jp

### **Data, local e conteúdo**

23 de maio (domingo), das 10h00 às 16h00

•Quadra Norte, no 1º andar do Bellcity

- Pagamento de impostos municipais e impostos sobre veículos

29 de maio (sábado) e 30 de maio (domingo), das 9h00 às 16h30

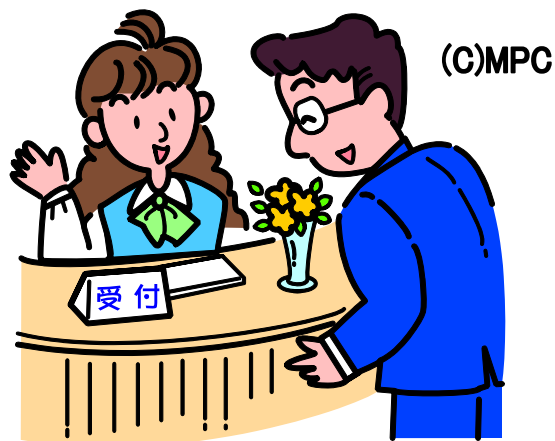
•Divisão de pagamento de impostos (2º andar do Edifício Oeste da Prefeitura Municipal)

- Pagamento de impostos municipais, consultas sobre pagamento, trâmites para efetuar o débito automático, etc.

•Escritório de Impostos Provinciais de Suzuka (1º andar da Sede do Governo Provincial de Suzuka - .82-8660)

- Pagamento de impostos municipais e impostos sobre veículos

Por favor, leve o carnê de pagamento do imposto.



(C)MPC

## **8. Realização do “Toy-Naosu”, um “hospital” para brinquedos !**

«Informações : Divisão de Processamento de Lixo da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Haikibutsu Taisaku-ka)»

. 82-7609 E-mail : haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp



(C)MPC

O “doutor” de brinquedos dará consultas sobre consertos de brinquedos.

Aquele que desejar consultar, leve o brinquedo no dia. Se não puder levar nesse dia, poderá levá-lo, antes, à Divisão de Processamento de Lixo.

O conserto levará alguns dias. Pedimos a sua compreensão, pois o brinquedo consertado deverá ser apanhado posteriormente na Divisão de Processamento de Lixo.

**D a t a :** 16 de maio de 2004 (domingo), das 10h00 às 15h00

**L o c a l :** Sala de Pesquisa Conjunta, no 2º andar da Biblioteca Municipal Brinquedos que não podem ser consertados: Vídeo-games, computador infantil, bichos de pelúcia

Se você tiver algum brinquedo que não quer mais, por favor, poderia doá-los? Gostaríamos de utilizar as peças componentes.

### **Recrutamento de registro como “doutor” de brinquedos:**

Estamos recrutando voluntários que saibam consertar brinquedos.

Mesmo aquele que não estiver livre no dia acima, pode apenas se cadastrar.

## **9 . Comunicado do Centro de Cuidado de Saúde Pública!**

Informações: Divisão de Saúde Pública da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Kenko Zukuri-ka)

.: 82-2252 E-mail : kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp

### **Exames Médicos**

- \* Todos os exames são destinados aos japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka.
- \* Uma pessoa não pode se submeter duas vezes ao mesmo exame no mesmo ano fiscal.
- \* Pessoa com 70 anos ou mais, pessoa com 65 anos ou mais que foi reconhecida como deficiente, pessoa de família que recebe auxílio-subsistência, ou pessoa de família isenta do imposto do cidadão poderá se submeter aos exames gratuitamente (à exceção do exame de câncer da mama).
- \* Pessoa com 40 anos ou mais, que possui caderneta de saúde, deve levá-la consigo.
- \* O resultado do exame será enviado pelo correio, aproximadamente 1 mês depois.
- \* As inscrições para os exames devem ser feitas por telefone à Divisão de Saúde Pública.



(C)MPC

### **Exame de câncer do estômago**

**Destinado a:** Pessoa com 40 anos ou mais  
**Data:** 31 de maio (segunda-feira) e 11 de junho (sexta-feira), das 9h00 às 11h00  
**Local:** No dia 31 de maio, será no Centro de Saúde  
No dia 11 de junho, será no Centro Comunitário de Shiroko.  
**Atendimento:** 40 pessoas em cada sessão  
**Custo:** ¥ 1.000  
**Inscrição:** Aberta. Podem ser feitas por telefone, no Centro de Saúde Pública.  
Mulheres grávidas não podem se submeter a esse exame.  
Não coma nem fume após as 21h00 do dia anterior.

### **Exame de câncer da mama**

**Destinado a:** Mulheres de 20 anos ou mais  
**Datas:** Dias 17 de maio (seg.) e 21 de junho (seg.), das 9h30 às 11h00 e das 13h30 às 14h30  
Dia 4 de junho (sex.), das 13h30 às 15h00  
**Local:** Dias 17 de maio e 21 de junho, no Centro de Cuidado de Saúde Pública

**Atendimento:** Dia 4 de junho, no Centro Comunitário de Shiroko  
De manhã: 40 pessoas, de tarde: 60 pessoas  
**Custo:** ¥ 1.840  
**O que levar:** Toalha de banho  
**Inscrição:** Aberta.

Entre o verão e o outono deste ano, será realizado duas vezes o exame de câncer da mama através de radiografia (mamografia), destinado a mulheres de 40 anos ou mais. Contudo, não é possível se submeter, no mesmo ano fiscal, ao exame por ultra-sonografia (ecografia) e ao exame de mamografia. Por favor, escolha um dos dois exames.

### **Exame por ultra-sonografia (ecografia)**

**Destinado a:** Mulheres com 20 anos ou mais  
**Método de tomada:** Como a tomada é feita por ultra-som, não se sente dores.  
**Grávidas:** Pode-se submeter ao exame sem problemas.

### **Exame de mamografia (tomada radiográfica)**

**Destinado a:** Mulheres com 40 anos ou mais  
As mulheres jovens têm as glândulas mamárias desenvolvidas, desta forma, a avaliação é muito difícil.  
Pessoa que utiliza marca-passo ou que se submeteu à cirurgia para aumentar o tamanho dos seios não pode se submeter a esse exame.  
**Método de tomada:** A tomada é feita prendendo-se os seios, assim, o exame é dolorido, mas a intensidade da dor varia conforme a pessoa. Em período pré-menstrual ou durante a menstruação, a dor poderá ser mais intensa, pois os seios estão inchados.  
**Grávidas:** Como são utilizados raios-X, pessoa grávida ou com suspeita de gravidez não pode se submeter a esse exame.

### **Exame de câncer do útero**

**Destinado a:** Mulheres com 30 anos ou mais  
**Data:** 17 de maio (segunda-feira) e 21 de Junho (segunda-feira), das 13h00 às 14h00  
4 de junho (sexta-feira), das 13h30 às 14h30  
**Local:** 17 de maio e 21 de Junho, no Centro de Saúde.  
4 de junho, no Centro Comunitário de Shiroko.  
**Atendimento:** 100 pessoas em cada sessão  
**Custo:** ¥ 900

---

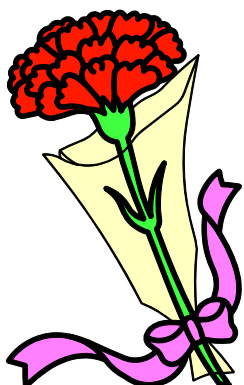
**Inscrição:** Aberta. Podem ser feitas por telefone, no Centro de Saúde Pública.  
Mulheres em período menstrual não podem se submeter a esse exame.  
Evite contato sexual e lavagem no dia anterior ao exame.

**10. Cursos de Jap** **nder o japonês de forma divertida?**

| Nome do curso  | Data   | Local   | Contato  |
|--|--|---|--|
| A I U E O  | No mês de maio,<br>não haverá aula.                    | Centro<br>Comunitário de<br>Kawano  | Tagami:71-1627<br>Estamos selecionando<br>voluntarios para ministrar<br>aulas de Língua Japonesa                       |
| Curso de<br>japonês<br>Sakurajima                      | 12, 19, e 26<br>/ Maio(qua.)<br>das 19h30 às 21h00     | Centro de<br>Reuniões dos<br>Jovens de Suzuka<br>Dia 12: Centro<br>Comunitário de<br>Kawano | Toma:84-2649 (após<br>a s 19 h 0 0 )<br>Estamos selecionando<br>voluntarios para ministrar<br>aulas de Língua Japonesa |
| Associação de<br>Amizade<br>Internacional<br>de Suzuka | 7, 14, 21, e 28<br>/ Maio (sex.)<br>das 19h30 às 21h00 | Associação de<br>Intercâmbio<br>Inter-nacional de<br>Suzuka                                 | Secretaria geral:<br>8 3 - 0 7 2 4   |

\* Inscreva-se indo diretamente ao curso desejado, ou antecipadamente através do telefone.

\* A taxa é de : ¥ 250(por aula) A taxa do material didático é cobrada à parte.



(C)MPC



(C)MPC

Publicação : Cidade de Suzuka, Província de Mie 1-18-18 Kambe, Suzuka, Mie 513-8701

Edição : Divisão da Secretaria e Relações Públicas Tel. : 0593-82-9036

Com relação a este Boletim Mensal de Suzuka, esperamos a sua participação, nos enviando comentários e sugestões. ( E-mail hisyokoho@city.suzuka.mie.jp )

Jogue este folheto como lixo de recursos naturais (assim como os revista).